

D.O.O. "MONTENEGRO ESCAPE TOURS"

Broj: 01/2023
Podgorica, 20.03.2023 god.

公司存档编号: L-JS0417
存档内容: 黑山旅游
签订日期: 2023年3月21日
存档日期: 2023年5月2日

Strategic Partnership Agreement

Made on March 20th 2023

Between

Montenegro Escape Tours d.o.o. Podgorica, a company organized and existing under the laws of Montenegro, having its principal office at 4.jula BB, Lamela 3, Razvršje, stan 21, 81000 Podgorica, Montenegro, represented by Executive Director Nina Lakovic
(Hereinafter referred to as Montenegro Escape Tours)

And

Liyang Yangtian Outdoor Travel Co., Ltd, with the company address, 1st Floor, No. 73, Yanshan Road, Shencheng Town, Liyang City, Jiangsu Province, represented by general manager Lyu Fangyuan
(Hereinafter referred to as Liyang Yangtian Outdoor Travel)

Whereas

Liyang Yangtian Outdoor Travel and Montenegro Escape Tours, after consultation and discussion, have agreed to establish strategic partnership and reach the agreement to further strengthen, deepen and expand the tourism and related activities.

Article 1. Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate travel and tourism between China and Montenegro in the matters of common interest to the Parties.

Article 2. Scope

The Parties hereby agree to join efforts and to maintain a close and continuous relationship for the achievement of their common objectives as well as for the implementation of this Agreement and to develop related business cooperation between the two companies.

Article 3. Areas of Cooperation

The Parties will in the fulfillment of the common objectives take the necessary steps to develop and promote cooperation in the following areas:

1. Development of responsible and /or sustainable tourism as well as development and structuring of joint tourism packages to increase tourism flow between the countries
2. Further strengthen of close tourism partnership

3. Sharing of information and networking of good practices
4. Joint design and preparation of travel products and tours packages for Chinese travelers to Montenegro.

Article 4. Obligations of the Parties

The Parties will perform the following:

1. The Parties will represent each other in conducting international travel and travel related businesses in China and Montenegro.
2. The Parties will jointly design and make travel products and tours packages for Chinese travelers to Montenegro and the region.
3. The Parties will jointly promote Montenegro's rich tourist resources, tour products and travels services in China, participate in Travel Shows, International Tourism Expo, tour products Presentation, etc in China.
4. The Parties will work together to promote Montenegro's travel products and tour packages in China.
5. Liyang Yangtian Outdoor Travel will organize Chinese business and leisure tour groups and individual travelers to Montenegro, Serbia and Balkan Region.
6. Montenegro Escape Tours will represent Liyang Yangtian Outdoor Travel to handle all the tour operations and provide travel services for all tour groups from China, such as hotels, meals, airport transfers, transportation, sightseeing tours and business meetings, etc. in Montenegro, and insure the best quality of services.

Article 5.

Montenegro Escape Tours will provide the entry to Montenegro to touristic and business groups (two or more travelers) from China without visa, holding valid passport and Montenegro Escape Tours Voucher.

Article 6. Validity

This Agreement shall come into effect upon its signature by the authorized representatives of both Parties and shall be valid until terminated by either Party providing sixty (60) days prior written notice to the other Party by registered mail.

Article 7. Settlement of Disputes

Any dispute between the Parties concerning the interpretation, implementation and /or application of any of the provisions of this Agreement will be settled amicably through mutual consultation and/or negotiation between the Parties.

Article 8. Miscellaneous

All amendments and changes to this Agreement shall be made in writing and signed by the authorized representatives of both Parties.

This Agreement has been made in two originals, one for each party.

For and on behalf of

MONTENEGRO ESCAPE TOURS DOO

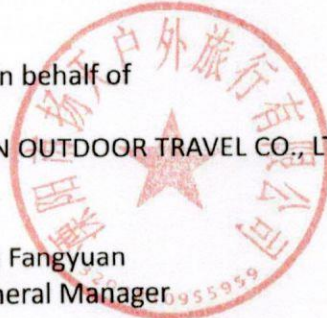
Nina Lakovic
Executive Director



For and on behalf of

LIYANG YANGTIAN OUTDOOR TRAVEL CO., LTD

Lyu Fangyuan
General Manager



Lyu Fangyuan

公司存档编号: L-JS-04179

存档内容: 黑山旅游

签订日期: 2023年3月21日

存档日期: 2023年3月21日



Ugovor o strateškom partnerstvu

(dat pečat)

Zaključen 20. marta 2023. godine

Između

Montenegro Escape Tours d.o.o. Podgorica, društvo koje je osnovano i postoji u skladu sa zakonima Crne Gore, sa glavnim mjestom poslovanja na adresi 4. jula bb, Lamela 3, Razvršje, stan 21, 81000 Podgorica, Crna Gora, koje zastupa izvršni direktor Nina Laković
(u daljem tekstu: Montenegro Escape Tours)

i

Liyang Yangtian Outdoor Travel Co., Ltd, sa adresom društva 1st Floor, No. 73, Yanshan Road, Shencheng Town, Liyang City, pokrajina Jiangsu, koje zastupa generalni direktor Lyu Fangyuan
(u daljem tekstu: Liyang Yangtian Outdoor Travel)

S obzirom na to da su se

Liyang Yangtian Outdoor Travel i Montenegro Escape Tours, nakon konsultacija i diskusija, sporazumjeli da uspostave strateško partnerstvo i postignu sporazum za dalje jačanje, produbljivanje i širenje turizma i povezanih aktivnosti.

Član 1 Svrha

Svrha ovog Ugovora je olakšavanje putovanja i turizma između Kine i Crne Gore u pitanjima koja su od zajedničkog interesa za Strane.

Član 2 Obim

Strane su se dogovorile da udruže napore i održavaju blizak i kontinuiran odnos radi postizanja zajedničkih ciljeva, kao i za sprovođenje ovog Ugovora i razvoj povezane poslovne saradnje između dva društva.

Član 3 Područja saradnje

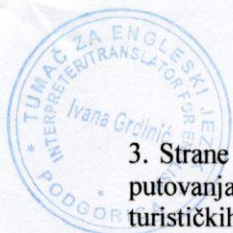
Strane će u cilju ispunjenja zajedničkih ciljeva preduzeti potrebne korake da razviju i promovišu saradnju u sljedećim područjima:

1. Razvoj odgovornog i / ili održivog turizma, kao i razvoj i strukturisanje zajedničkih turističkih paketa radi povećanja turističkih tokova između zemalja
2. Dalje jačanje bliskog turističkog partnerstva
3. Razmjena informacija i umrežavanje dobrih praksi
4. Zajedničko projektovanje i priprema turističkih proizvoda i turističkih aranžmana za kineske turiste koji putuju u Crnu Goru.

Član 4 Obaveze Strana

Strane će izvršavati sljedeće:

1. Strane će predstavljati jedna drugu u obavljanju međunarodnih putovanja i poslova povezanih sa putovanjima u Kini i Crnoj Gori.
2. Strane će zajedno projektovati i praviti turističke proizvode i turističke aranžmane za kineske turiste koji putuju u Crnu Goru i region.



3. Strane će zajedno promovisati bogate turističke resurse Crne Gore, turističke proizvode i usluge putovanja u Kini, učestvovati u turističkim emisijama, na Međunarodnom sajmu turizma, Prezencijaciji turističkih proizvoda, itd. u Kini.

4. Strane će zajedno raditi na promociji turističkih proizvoda Crne Gore i turističkih aranžmana u Kini.

5. Liyang Yangtian Outdoor Travel će organizovati kineske grupe za poslovni i rekreativni turizam i pojedinačne turiste koji putuju u Crnu Goru, Srbiju i region Balkana.

6. Montenegro Escape Tours će predstavljati Liyang Yangtian Outdoor Travel u upravljanju svim turističkim aktivnostima i pružanju usluga putovanja svim turističkim grupama iz Kine, kao što su hoteli, obroci, aerodromski transferi, transport, turističko razgledanje i poslovni sastanci, itd. u Crnoj Gori, i obezbijediti najbolji kvalitet usluga.

Član 5

Montenegro Escape Tours će obezbijediti ulazak u Crnu Goru turističkim i poslovnim grupama (dva ili više putnika) iz Kine bez vize, koji posjeduju važeći pasoš i vaučer Montenegro Escape Tours.

Član 6 Valjanost

Ovaj Ugovor stupa na snagu nakon što ga potpišu ovlašćeni predstavnici obje Strane i važi dokle ga jedna od Strana ne raskine uz pismeno obavještenje šezdeset (60) dana unaprijed drugoj Strani preporučenom poštom.

Član 7 Rješavanje sporova

Bilo koji spor između Strana koji se odnosi na tumačenje, sprovođenje i / ili primjenu bilo kojih odredaba ovog Ugovora će se riješiti mirnim putem pomoću međusobnih konsultacija i / ili pregovora između Strana.

Član 8 Razno

Sve izmjene i dopune ovog Ugovora su u pisanom obliku i potpisuju ih ovlašćeni predstavnici obje Strane.

Ovaj Ugovor je sačinjen u dva originala, po jedan za svaku stranu.

Za i u ime
MONTENEGRO ESCAPE TOURS DOO

Nina Laković
Izvršni direktor
(dat potpis)

(dat pečat: DRUŠTVO SA OGRANIČENOM
ODGOVORNOŠĆU „MONTENEGRO ESCAPE TOURS“,
PODGORICA)

Za i u ime
LIYANG YANGTIAN OUTDOOR
TRAVEL CO., LTD

Lyu Fangyuan
Generalni direktor
(dat potpis)

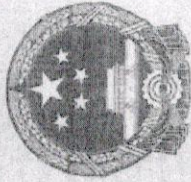
(dat pečat)

许可文号:

常旅管[2017]12号

编号:

L-J504179



旅行社 业务 经营许可证

旅行社名称:

漯河市扬天户外旅行社有限公司

经营场所:

漯河市源汇区魏都区魏都街道办事处

英文名称:

LIYANG CITY YANGTIAN OUTDOOR TRAVEL SERVICE Co., Ltd (LYTT)

许可经营业务:

境内旅游业务,入境旅游业务

出资人:

吕崔生, 方梅琴

法定代表人:

吕崔生



二〇一七年十一月十一日

中华人民共和国国家旅游局监制

(grb NR Kine)

TURISTIČKA POSLOVNA DJELATNOST
DOZVOLA ZA OBAVLJANJE DJELATNOSTI

Br. dozvole: 12 (2017)

Referentni kod: L -JS04179

Naziv turističke agencije: Liyang Yangtian Huwai putovanja d.o.o.

Naziv na engleskom jeziku: LIYANG CITY YANGTIAN OUTDOOR TRAVEL SERVICE
CO., LTD (LYYT)

Investitori: Lu Cuisheng, Fang Meiqin

Zakonski predstavnik: Lu Cuisheng

Sjedište: ul. Yanshan br.73/I, opština Licheng, grad Liyang

Poslovi za koje se izdaje dozvola: turistička putovanja ulaska u zemlju,
turistička putovanja u zemlji

(pečat Turističke uprave provincije Jiangsu)

21.03.2017.g.

Nadležnost Nacionalne turističke uprave NR Kine

*Tamara Tovjanin, tumač za kineski jezik, postavljena u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde
broj: UPI-05-109/22-1204-1 od 14.11.2022.g, na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj
prevod vjeran originalu.*

U Podgorici, dana 24.03.2023.g.

